Mayo 2018 No.119

Población de Iga 92,460
Población de extranjeros 4,832

Porcentaje 5.23%

Datos del 31.03.2018

Vea más información por internet http://www.mie-iifa.jp/ ☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Subsídio para secundaria superior <こうこう しゅうがく しえんきん>

Se subsidiarán las tasas académicas del instituto provincial(si fuese diurno:9,900 yenes). Si obtiene este subsídio, no necesita pagar las tasas académicas del instituto provincial. *Temporada de solicitud:* En el mes de abril después de entrar en un instituto provincial(a su instituto) *En caso de un colegio privado erá el mismo sistema de subsídio escolar, y además se pagará más según los ingresos, pero tendrá que pagar la diferencia de la cantidad entre las tasas y el subsídio. Los detalles al Sector de la Escuelas Privadas del Dep. De ambiente y Vida del Prov. De Mie(Tel:059-224-2940)



Becas estudiantiles <こうこうせいとう しょうがく きゅうふきん>

Beneficio economico sin necesidad de devolución.

Es un Sistema de ayuda economica para los gastos escolares a excepción del costo de la matricula.

- -Se pagarán entre 32,300 yenes y 129,700 yenes (dependiente el número de hermanos, si cuenta con la ayuda social o no (Seikatsu Hogo), el tipo de curso de la escuela, etc.).
- -Temporada de solicitud: en caso de los institutos nacionales o provinciales o colegio superior, apartir del mes de julio después de haber entrado a la escuela (instituto o colegio)
- *En caso de un colegio privado será el mismo sistema de subsidio escolar. (La cantidad será diferente a la de nacional o provincial) Los detalles al Sector de las Escuelas Privadas del Dep. de Ambiente y Vida del Prov. de Mie (Tel: 059-224-2940)

Examen cerebral y examen general <のうどっく・かんい にんげんどっく>

Estamos realizando este chequeo médico para todos los afiliados del seguro de salud nacional de la ciudad de Iga. **Observaciónes:** Las personas que fueron examinadas el año pasado o las personas que esten atrasadas en el pago del seguro no podran recibir el chequeo. No se podra recibir ambos chequeos, tendra que escojer solo uno.

Modo de inscripción: Enviar una postal(hagaki) especificando cual de los dos exámenes desea recibir. No olvidar de escribir su nombre, dirección, telf., fecha de nacimiento.

Sera una postal por persona. Si fueran muchos los solicitantes, sera por sorteo.

Fecha de inscripción: 2 de mayo

Municipalidad de Iga, sección Kenkou Fukushibu hoken nenkin ka. Telf. 22-9659

%Si sobrán vacantes avisaremos nuevamente.

	Nou dokku (examen cerebral)	Kan i ninguen dokku(examen General)		
Requisitos	Todos los afiliados del seguro nacional nacidos entre el 2 de junio de 1943 al 1 de junio de 1978.	Todos los asegurados del seguro medico nacidos entre el 2 de junio de 1943 al 1 de junio de 1988.		
Vacantes	420 personas	610 personas		
Fecha	Del 1 de junio al 29 de marzo del 2019	Del 1 de junio al 30 de noviembre		
Contenido del examen	Medidas del cuerpo(peso, altura), medida de presión arterial, examen de sangre, ECG, diagnostico por imagen como la resonancia magnética MRI/MRA etc.	Medidas del cuerpo(peso, altura), análisis del sistema respiratorio, medida de presión arterial, análisis de sangre, análisis de orina, análisis heces, análisis de función hepática, análisis de función renal, análisis lípidos, glucosa, acido úrico, rayos x del estomago y del tórax, entre otros.		
Lugar	Hospital Okanami o en el centro de examen clínico del hospital shimin biyouin Kanamaru Sou Sekizui Geka Clinic	En los centros médicos designados por la ciudad.		
costo	9,300 yenes(costo de exámen 36,400yenes, ayudaremos con 27,100 yenes)	8,500 yenes(coste de exámen 35,100 yenes, ayudaremos con 26,600 yenes)		

%Los hombres que van a hacer el exámen general, si desea por cuenta propia podra recibir el exámen de próstata por 500 yenes

Impuesto de vehículo <じどうしゃぜい の がいよう>



El impuesto de vehículos es cobrado anualmente, Deberán efectuar el pago que desde el 1º de abril de cada año estan registradas como propietarias de sus vehículos en la sucursal de Transportes (Unyu Shikyoku).

Los impuestos seran determinados de acuerdo con el tipo de vehículo, finalidad de uso, cilindrada total y capacidad de pasajeros.

El pago de impuesto de vehículos deberá ser efectuado hasta el 31 de Mayo. podra ser pagado en los correos ,bancos o tiendas 24 horas .

::Importante:

se deberá hacer los tramites necesarios para cada compra, venta, donación de vehículos, cambio de dirección, etc Impuesto de placa amarilla: Municipalidad Sección shuuzei Ka Telf.0595-22-9613

Subsidio para el mantenimiento de niños <じどう ふよう てあて とくべつ じどう ふよう てあて>

★Subsidio infantil para Madres o Padres que crían solos a sus hijos (jidou fuyou teate) じどう ふよう てあて Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc crían al hijo sola(o), con este sistema se intenta ayudar a que la vida del niño sea estable y en general el aumento del bienestar.

[La persona que podra recibir el subsidio]

El padre o madre, apoderado del niño podra recibir este subsidio hasta que el niño cumpla los 18 años de edad. (si el niño tiene discapacidad física o mental de nivel mediano lo podra recibir hasta cumplir los 20 años de edad)

★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate)とくべつ じどう Ayuda para el aumento del bienestar del niño con discapacitad física o mental.

[La persona que podra recibir el subsidio]

El padre o el apoderado del niño menor de 20 años con discapacidad fisica o mental. Kodomo mirai ka TEL 0595-22-9654

Prueba de Audición para recién nacidos <しんせいじ ちょうかく すくりいにんぐ けんさ ひよう じょせい>

- ◆Aplicantes a este subsidio: La prueba del oído es para aquellos bebes que residan en la ciudad de Iga y nacieron desde el 1ero de Abril del 2018 en adelante .(hasta 28 días de nacidos)
- ◆Lugares de Implementación: Las instituciones médicas de la ciudad de Iga.
- *En caso de pagarlo en otra ciudad recibirá un reembolso solo de una parte del pago previa solicitud.
- ◆Puede recibir hasta máximo 3000 yenes por bebé una sola vez.
- *Entre el coste de la prueba y el máximo valor a recibir de la ayuda, se dará el valor mas bajo.
- *Si hace la prueba usando el seguro de salud, no aplica para este subsidio.
- ◆Forma de recibir el subsidio: Ud. Presentará los tickets recibidos a las instituciones médicas respectivas de la ciudad de Iga (No necesita hacer solicitud)
- * Por lo grl. Ud. Recibirá los tickets junto con el boshi techo pero también los puede recibir por correo.
- * Aunque ud. tenga los tickets no podrá usarlos si el bebé nace antes/o el 31 de marzo del 2018.
- * En caso de hacer la prueba en otra ciudad, por favor traiga el recibo.(Fecha límite de la solicitud: 90 dias desde la fecha de la prueba) Mayores informes: Kenko Suishin Ka Tel. 22-9653

Comienzan las inscripciones para el Matsuri de verano くしみんなつ の にぎわいふえすた しゅってんぼしゅう>

La asociación de intercambio internacional de Iga esta apoyando a las personas que deseen poner tiendas en el matsuri de verano (nigiwai festa). Le podemos apoyar en

*Trámites e inscripción para la participación *Inscripción para el uso de la luz *Solicitud al Centro de sanidad(hokenjo) *Inscripción para el uso de gas *Alquiler del carpas

Las vacantes seran 7 tiendas. Si en caso hubiera muchas solicitudes, realizaremos un sorteo. Sin embargo en caso de sorteo le daremos la preferencia a los miembros de IIFA. El sorteo sera realizado el día 27 de Mayo.

No se olivide de presentar el "Pedido para realizar los tramites como representante de la inscripción para el matsuri de verano" hasta el día 25 de Mayo en la oficina de Kokusai Kouryuu Kyoukai hasta las 15:00.

Las personas que fueron sorteados, le enviaremos una carta con la hoja de inscripción, traiga la hoja y el dinero por la inscripción 7,000 yenes hasta la fecha 8 de Junio horario 16:00. Si no viene hasta el día 8 de Junio, le daremos la oportunidad a otras personas. Cumpla con la fecha indicada. Las personas que no fueron sorteados, le llamaremos por telefono o le enviaremos un hagaki (postal).

Para mayor informaciones o inscripción: Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Telf. 0595-22-9629

Nigiwai Festa 19 de Agosto 12:00 a 21:00



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de iga, hay un examen para niños de 1 año y medio (niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

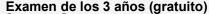
Examen del Año y medio (gratuito)

(Examen) Medición de peso y altura, consulta clínica general, odontológica, orientación dental, nutricional

[Llevar] Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

[Día] 15 de Mayo y 5 de Junio 13:00 a 14:30 p.m. (Lugar) Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center

*Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



[Examen] Examen de orina, medición de altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

[Llevar] Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina. [Día] 10 de Mayo y 21 de Junio 13:00 a 14:30 p.m.

Lunes a Sábado

Domingo, feriado,

final y comienzo

del año

(Lugar) Haitopia Iga 4F, iga shi Hoken center

*Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



20:00~23:00

9:00~12:00

14:00~17:00

20:00~23:00

Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryō fukushi seisaku-ka Tel. 0595-22-9705

©En lo posible consultar en el horario normal de la institución médica.

© Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso? Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia

(Ōkyū shinryōsho).

Iga shi Ōkyū shinryōsho Telf. 0595-22-9990

[Lugar] Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

[Especialidad] Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

- 2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que estarán atendiendo. Lláme al Telf. 0595-24-1199
 - * Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando va para la institución médica, no olvide llevar su seguro de salud.

- ☀ Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.
- 3. Los hospitales de turno son para el atendimiento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atención (tratamiento especial) más detallado o de internación.
 - * Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin
 - * No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→ Hospitales Okanami y Nabari

мауо						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Shimin	12 shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Nabari	30 Okanami Nabari	31 Nabari	※Excepto pediatria	

Horarios:

[Hospital Shimin y Nabari]

Días de semana de 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a.m hasta las 8:45 a.m. del día siguiente

[Hospital Okanami]

Lunes 5:00 p.m a 9:00 a.m. del día siguiente. Miércoles 5:00 p.m a 8:45 a.m. del día siguiente Domingo 9:00 a.m a 8:45 a.m. del día siguiente * Si el lunes o miércoles fuera feriadoseria de 9:00 a.m a 8:45 a.m. del dia siguiente.

(Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111] (Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135] [Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100]

①Línea de Salud de niños de Mie y ②Línea sobre tratamiento médico 〈みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる

 Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de los niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra le aconsejará gratuitamente. [Indicado] Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **♯8 0 0 0** (059-232-9955) Todos los días 7:30 p.m hasta 8:00 a.m

2 Consultas sobre tratamiento médico 24 horas 「0120-4199-22 」Llamada gratuita 24 horas.



Consultas para Extranjeros <がいこくじん の ための そうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 16:30. 【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m. 【Lugar】En Tabunka Kyosei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629

Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

El centro de"Iga shi Tabunka Kyousei Center"es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciónes en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos y etc.

Días de funcionamento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00. Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños. Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri		
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00		
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso		
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase		
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629		

Variedades <そうだんいん だより>

Recordatorio para los dueños de Mascotas かいぬしさん へ のめっせえじ

*Por favor respetar las normas de cuidar a su mascota.

*Cuando lo saque a pasear, Por favor colocar el collar respectivo a su mascota y no lo suelte.

*Si su mascota hace sus necesidades en la calle, recogerlas y llevarlas consigo.

*No deje a su mascota hacer sus necesidades en las puertas o alrededores de casas ajenas.

*Por favor acudir a sus vacunas de la rabia todos los años.

Salón de Charla にほんご おしゃべり さろん

Tenemos un salón de charla en el idioma japonês donde podrá practicar sus habilidades e incrementarias más.

Horário : El segundo viernes de cada mes { Nivel básico N4 }

Lugar: Iga shi tabunka kyousei center { Ueno Higashi machi 2955 }

Vacantes: de 5 a 6 personas[prévia solicitud]

Costo: 200 yenes [para los que no son miembros] grátis para los miembros,

Cosas a traer: Lo necesario para tomar apuntes.

Puede hacer la solicitud por teléfono, en lo posible 2 semanas antes de la fecha. Lo esperamos para tener una charla de aprendizaje divertida.

Solicitud e información:

Tabunka Kyousei Center TEL 0595-22-9629 FAX 0595-22-9631,

Shimin seikatsu Ka TEL 0595-22-9702 FAX 0595-22-964



Examen de Secundaria Equivalente 2018 ねんど こうとうがっこう そつぎょう ていど にんてい しけん

Se realizará dos veces al año, y tiene por objetivo evaluar a aquellos que no finalizaron la secundaria, a fin de verificar el nivel de conocimiento de las asignaturas de secundaria

. Además de eso, las aprobaciones de las asignaturas son acumulativas, o sea, no es necesario ser aprobado en todas las materias de una vez.

Es posible realizar este examen desde que, complete 16 años de edad hasta el día 31 de marzo de 2019. ☆Para aquellos que desean realizar el examen:

Periodo a obtener las guias e informaciones

1°Período: 4 de abril hasta 9 de mayo del 2018 2°Periodo:20 de julio hasta 13 de septiembre del 2018 Periodo de inscripción

1°Período 20 de abril hasta 9 de mayo del 2018 2°Periodo 30 de agosto hasta 13 de septiembre del 2018

Fechas de los exámenes

1°Período 2 de agosto y 3 de agosto del 2018 2°Periodo 10 y 11 de noviembre del 2018 Local para rendir el exámen

10Daríada Mia daireire

1°Período Mie daigaku

Tsu shi Kurima machiya cho 1577.

2°Periodo Mie-ken Tsu Chōsha

Tsu shi Sakurabashi 3 chome 446 ban 34 go.

Mayores informes: (Solo en japones)

₹514-8570 Tsu-shi Komei-cho 13 Banchi

Tel: 059-224-3322

Desde 8h30 hasta 17h15 (días útiles)

<発行/Published>伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAIKŌRYUU KYŌKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited>伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ http://www.city.iqa.lq.jp